



## Предисловие составителя, или Три причины, зачем нужна эта книга

Зачем вам, дорогой Читатель, эта книга? Зачем нужны немецкие пословицы и поговорки, да еще в стихах?

Во-первых, чтобы улыбнуться (и) или понимающе кивнуть: ай да немцы! Метко сказано! Так и есть! Какие-то пословицы наверняка позволят вам вспомнить русский аналог, а какие-то — удивиться новизне и точности формулировки... Мы старались включить в книгу не расхожие, а редко встречающиеся пословицы и поговорки. Да не возмутится наш Читатель фривольностью иных изречений!

Во-вторых, чтобы легче было разговаривать на немецком языке. Смею вас заверить, дорогой Читатель, что знание пословиц очень облегчает общение с немцами: одной меткой фразой можно сказать так много! И главное — правильно, не переврав окончаний и не запутавшись в падежах. (Это я про себя. Вспомнилось, как трудно было в первые годы жития среди немцев говорить без ошибок — то артикль не тот брякнешь, то словцо не то ввернёшь...)

И наконец, в-третьих, чтобы лучше понять немецкую культуру, разрушить привычные клише о немцах, вникнуть в дух и суть германцев и обогатиться мудростью народной...

Читайте и перечитывайте немецкие пословицы и поговорки как в оригинальном варианте, так и в замечательных стихотворных переводах поэта Владимира Авцена!

*Елена Ханен*

## Предисловие переводчика или Между Сциллой формы и Харибдой содержания

«Стихи не пишутся – случаются». С этой замечательной формулой Андрея Вознесенского о неведомо откуда приходящих к поэту строках (зачастую самых лучших!), думаю, согласится любой пишущий. Но когда речь идет о переводах, тут, как правило, ничего с неба не падает. Переводчику нужно сначала понять, почувствовать, прожить чужой текст и лишь потом попытаться адекватно переложить оригинал на родной язык.

Большинство пословиц переведено близко к тексту, в некоторых ради приближения к смыслу первоисточника приходилось отдаляться от конкретики оригинала. Иногда в процессе перевода предпринимались попытки что-то усилить в русском содержании по сравнению с немецким и что-то по-своему интерпретировать. Подобные вольности допустимы в переводческой практике. Главное, чтобы при этом не ушла поэтическая прелесть чужого высказывания... Насколько успешно переводчику удалось пройти между Сциллой формы и Харибдой содержания, судить вам, уважаемые Читатели. А чтобы облегчить вашу задачу, мы с Еленой Ханен, автором точных, дотошных подстрочников, пошли на эксперимент, пригласив вас в святая святых — нашу творческую лабораторию (она же писательская кухня!). Для этого мы печатаем здесь и подстрочные переводы. Благодаря им, даже тот, кто не владеет немецким языком, смо-

жет наблюдать процесс перетекания содержания и формы из оригинала в подстрочник, а затем из оригинала и подстрочника — в поэтический перевод... Что из этого получилось, повторяю, судить не нам, но, конечно же, мы будем рады вашему одобрению. Ибо, как сказано в мудрой немецкой пословице:

Самобахвальство пахнет плохо,  
хвала от ближних кривобока,  
и лишь чужая похвала  
в твои звонит колокола.

*С уважением,  
ваш Владимир Авцен*



Ein freundlich Gesicht  
das beste Gericht.

*Приветливое лицо — лучшее блюдо (еда).*

Приветливость всегда и всюду  
вкуснейшему подобна блюду.

Leichter trägt, was er trägt,  
wer Geduld zur Bürde legt.

*Легче несёт ношу тот, кто в неё кладёт  
своё терпение.*

Тот с ношею легче по жизни идёт,  
кто в ношу любую терпенье кладёт.

Ein Löffel voll Tat  
ist besser als ein Scheffel voll Rat.

*Ложка действий лучше горшка советов.*

Горшок советов для себя побереги,  
а мне хотя бы ложкой дела помоги.

Eigenlob stinkt,  
Freundes Lob hinkt,  
fremdes Lob klingt.

*Похвала себе самому воняет, похвала друзей  
хромает, похвала чужаков звенит.*

Самобахвальство пахнет плохо,  
хвала от ближних кривобока,  
и лишь чужая похвала  
в ТВОИ ЗВОНИТ КОЛОКОЛА.

Eigener Herd ist Goldes wert.

*Своя плита (очаг) имеет цену золота.*

Дороже золота очаг:  
где он не гас, там род не чах.

Sieh, daß du kommst zu eigenem Herd,  
hausbacken Brot am besten nährt.

*Старайся занять свою плиту (очаг), испечённый  
дома хлеб — самый сытный.*

Коль хочешь сытный хлеб испечь,  
свою иметь старайся печь.

Eigene Kraft  
schafft.

*Своими силами (всего) достигнешь (всё преодолеешь).*

Кто на себя надеется,  
у тех всё ладно дается.

Zufriedensein  
wandert Wasser in Wein.

*Когда ты доволен, то вода становится вином.*

ДОВОЛЕН ЖИЗНЬЮ ТЫ КОГДА —  
ВИНОМ СТАНОВИТСЯ ВОДА.

Übel lebt,  
wer nicht nach Besserung strebt.

*Плохо живет тот, кто к лучшему не стремится.*

Тому, кто к лучшему не рвётся,  
на свете плохо и живётся.

Lust und Liebe zu einem Ding  
Macht alle Mühe und Arbeit gering.

*Увлеченность и любовь (к делу) сведут на нет все  
мучения и сделают работу лёгкой.*

Будет лёгок труд любой  
там, где к делу есть любовь.

Müh' und Fleiß  
bricht alles Eis.

*Усилия и прилежность разобьют любой лёд.*

Прилежность и труд  
лёд любой разобьют.